

【頭路】thâu-lōo

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 職業、工作 |
| 用例 | 食頭路、無頭路 |
| 異用字 | 投路 |
| 民眾建議 | 途路 |
| 用字解析 | <p>「頭路」的「頭」有部位、時間、事情在前的意思，有頭路則工作有著落，人生有個延續的著落。因此，把語言中的「thâu-lōo」寫成「頭路」，在語言中除了音義俱合以外，比較能和其他類似的語詞分辨開來，傳達的功能比較好。「頭路」一詞也見於廣州、東莞、海口、廈門、溫州、上海等地（同一來源，用法異中有同），可以和臺灣語互相為證。但是由於華語中有「走投無路」之語，有不少人寫為「投路」，「投」字的文讀音為「tōo」，白讀音為「tāu」，音讀不合，我們還是暫時列為異用字。至於把「頭路」寫為「途路」，「途」的意思就是「路」，「途路」「路途」都是同義並列結構，語義就是「道路」，和「工作」或「職業」語義不合，就算採用引申義來解釋，也有勉強之處。同時，「途」字無白讀音（表示是後來從中古漢語引進的），文讀音為「tōo」，音讀有所不合，因此沒有把「途路」列為異用字。</p> |

【枵】iau

| | |
|------|--|
| 對應華語 | 餓 |
| 用例 | 枵鬼、枵飽吵 |
| 民眾建議 | 飢 |
| 用字解析 | <p>「枵」這個字的臺灣閩南語白讀音為「iau」，意思是「餓」，音、義都正確，是臺灣閩南語「iau」（餓）的本字。《彙音寶鑑》採用「飢」字，只是借義的訓用字，因為「飢」的臺灣閩南語發音是「ki」，所以義合音不合。其實臺灣閩南語口語中也常用到「飢」，例如：「飢荒」；甚至有些說法中「枵」、「飢」</p> |

| | |
|--|--|
| | 同時使用，例如：「枵了過飢」（餓過頭了）、「枵飢失頓」（三餐不繼），這個時候，把「枵」寫做「飢」就會有閱讀及理解的困難。所以採用「枵」字比較不會有系統上的困擾。雖然「枵」字較罕用，但卻不冷僻。成語中「枵腹從公」就用到這個字。 |
|--|--|

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>